



Post-édition de traductions automatiques

Organisateur : SFT Services

Responsable et référent handicap : Mme Lorena Sorel

Courriel du responsable :

formation@sft-services.fr – referenthandicap@sft-services.fr

Tél. du responsable : +33 02 53 74 50 03

Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le n° 11 75 47042 75 auprès du Préfet de région d'Île-de-France – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Date et horaires : 24 septembre 2021 – de 9h à 17h30

Lieu : 37 boulevard Jean Moulin – EASYSALLES - 49100 ANGERS

Durée : 07 heures

Quels sont les objectifs de la formation ?

Apprendre à se servir de la traduction automatique et reconnaître une demande de post-édition rentable

À l'issue de cette formation, le stagiaire aura pris conscience du potentiel économique offert par le marché de la traduction automatique, connaîtra les avancées technologiques qui intéressent cet outil de travail, saura identifier ses limites, ses avantages et ses domaines d'application, aura appris à effectuer une post-édition efficace en intégrant la traduction automatique à son environnement de travail et sera capable d'analyser la rentabilité d'une demande de post-édition de traduction automatique.

À qui s'adresse cette formation ?

Traducteurs débutants ou expérimentés cherchant à acquérir des nouvelles compétences leur permettant d'intégrer la traduction automatique à leur flux de travail ou à leur offre de services linguistiques.

Prérequis

Maîtrise du français

Exercer la profession de traducteur.

Commentaire

Les participants sont invités à s'équiper de leur ordinateur portable afin de pouvoir travailler sur la post-édition d'une traduction automatique.





Programme

Qu'est-ce que c'est la traduction automatique ?

- Comprendre la place actuelle de la traduction automatique : tendances du marché des services linguistiques
- Connaître l'évolution des moteurs de traduction automatique : histoire et technologies de traduction automatique
- Les différents types de moteur de traduction automatique : à base de règles, statistique, hybride et neuronale
- Comment reconnaître une traduction automatique de qualité ?
- Différences, avantages et limitation de chaque type de moteur de traduction automatique
- Domaines dans lesquels la traduction automatique est plus performante

Comment travailler sur une traduction automatique « brute » ?

- La post-édition d'une traduction automatique : post-édition légère et post-édition complète
- Exemples de post-édition et cas pratiques

Comment intégrer la post-édition dans son environnement de travail ?

- Moteurs de traduction automatique à disposition du traducteur
- Intégration de la traduction automatique aux outils de TAO
- Négociation et rentabilité : la post-édition et les agences de traduction

Conclusion

- Bilan de la formation
- Ressources pour s'entraîner et se former davantage
- Session de questions-réponses

Méthodes et moyens pédagogiques mis en œuvre

Tableau blanc, vidéoprojecteur, ordinateur connecté à Internet, supports de cours écrits et vidéo, exercices pratiques individuels, étude de cas collectifs.

Méthodes et moyens d'évaluation des connaissances

- Exercices d'application individuels avec discussion et évaluation par le formateur et par l'ensemble des stagiaires.
- Grille d'auto-évaluation.
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants.
- Un questionnaire en ligne, soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises lors de la formation.





Moyens d'encadrement

La responsable pédagogique se charge de la coordination entre les stagiaires et le formateur. L'organisatrice de la formation se charge de l'accueil et s'assure de l'émargement et distribution des supports de cours et documents à remettre aux stagiaires.

Sanction de la formation

À l'issue de la formation, une attestation de présence est remise à chaque stagiaire, sous format PDF, par voie électronique.

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne sur le site de la SFT, visant à évaluer la qualité de cette formation.

Formateur : Enrico Antonio Mion

D'origine italienne et installé en France depuis 2011, Enrico Antonio Mion travaille en tant que traducteur et post-éditeur indépendant depuis 2013. Il est spécialisé dans la traduction de contenus pour l'industrie du cyclisme et dans la post-édition de traductions automatiques. En 2014 il a obtenu une licence en langues étrangères appliquées à l'Université d'Aix-Marseille avec une année d'échange à l'Université d'Ottawa, au Canada. À la suite d'une première expérience en tant que post-éditeur auprès d'une agence de voyages de renommée internationale en 2016, il s'intéresse davantage à la post-édition en se formant et en apprenant à exploiter cette technologie. Il est membre de la Société française des traducteurs depuis 2018.

